

ATJ 2011 ANNUAL CONFERENCE PROGRAM

University of Hawai'i at Mānoa, Honolulu, HI
Webster Hall, Rooms 103, 104, 112, 113, 114, 115, 203 – Spalding Hall, Room 155
Saturday, April 2, 8:30 a.m.–6:00 p.m.

*Papers whose titles appear in Japanese in the program will be delivered in Japanese;
those with English titles only will be delivered in English*

8:30 a.m.–9:45 a.m. — Session 1

SESSION 1-A: PEDAGOGY PAPERS [SPALDING HALL ROOM 155]

Chair: **Fumiko Nazikian**, Columbia University

“Computer-based homework (via websites and Blackboard) for students of Japanese”

Naoko Suito and Yukie Aida, University of Texas at Austin

Many college professors assign homework to their students with the expectation that it will serve as an important tool to reinforce the students' learning. The academic subjects for which research on homework has been conducted include algebra (Affouf and Walsh, 2007), chemistry (Cuadros and Yaron, 2007), physics (Bonham, Deardorf, Beichner, 2003), and psychology (Ryan and Hemmes, 2005). With the advancements in technology in recent years, many educators have been integrating web-based homework into their courses (Demirci, 2007). The authors of this paper are not an exception. In both our lower-division and upper-division Japanese classes, students are required to complete some of their homework assignments online (about 30%–40%), either via web sites or using Blackboard.

In our presentation, we show 1) how students complete the assignments and submit them; 2) how the instructors gather the completed assignments and make performance assessments; 3) how the instructors keep track of the grades using Grade Center; and 4) survey results on the students' beliefs about the computer-based homework. Elaine Horwitz (1989), a pioneer in research on language learning beliefs, recommends that in order to facilitate foreign language learning, educators continue to examine the gaps that might exist between students' beliefs about language learning and instructional practices and teachers' expectations and instructional practices. The purpose of our survey was to gather information on how students experience online-based homework given in Japanese classrooms and how they see the effectiveness of homework in improving their Japanese skills. Understanding student beliefs about homework and their own learning can provide Japanese educators with some insight on how to maximize students' learning and on how to improve teachers' instructional practices as well as the quality of their language programs.

“Online dictionaries and L2 Japanese reading comprehension”

Kasumi Yamamoto, Williams College

This pilot study empirically explores how Japanese language learners utilize online dictionaries in the act of reading and how these tools facilitate learners' reading activities. It specifically compares two types of online dictionaries: the first has hypertext annotations that roll out when the cursor is placed over a word. In addition, it is especially developed with L2 learners in mind; thus, proper word boundaries are determined in advance and annotations are controlled by the instructor to suit students' linguistic level. The second type is a commonly available online dictionary, where users copy the word in question into a text box in order to identify its meaning.

In our experiment, we tracked 16 third-year Japanese language students as they read online texts using these two different types of online dictionaries. After each reading activity, students were asked to write summaries that were scored in terms of the number of propositions recalled. We examined the number of words looked up, the frequency with which each word was looked up, the time spent on each task, and the number of propositions correctly recalled. Also, an error analysis was conducted to examine what interfered with students' reading comprehension.

The results from the quantitative data suggest that there is no correlation between a student's level of reading comprehension and the frequency of lookup or amount of time spent on the task. However, the qualitative data indicate that linguistic features of the Japanese language (e.g., lack of clear word boundaries, multiple homonyms, various inflectional endings) interfere with a word search, which ultimately interferes with reading comprehension. We discuss how Japanese language learners employ online dictionaries and what particular challenges they have when they parse a Japanese text.

「Web 2.0 テクノロジー：E ポートフォリオとしての Wiki の活用」 (Web 2.0 technologies: Using Wiki for more than just communication)

Junko Tokuda, University of Memphis

この発表ではWeb2.0テクノロジーを利用した日本語教材の開発・使用ならびにEポートフォリオとしてのWikiの活用事例を紹介する。2010年の夏に全米日本語教師会連合と国際交流基金の共催で実施された「全米日本語教師研修」に参加する機会を得たことで、最新のウェブ・テクノロジーを利用した日本語教材に関する知識、理解を深めた。この研修での講義、体験を基に、今学期担当している上級日本語のクラスで実際にWeb2.0テクノロジーを利用し、各課の学習内容を盛り込みながらテクノロジーを利用した活動を課題として与えている。例えばVoiceThreadを利用した夏休みの活動報告、Vokiを利用した面接官への自己紹介、クラスのホームページ及びクラスメートとの情報交換の場として活用されているWikiの利用などが挙げられる。またVoiceThreadやVokiで作製した作品を直接Wikiに載せることによりWikiがEポートフォリオとしての役割を果たしており、これが学習意欲の向上に効果的に作用している。Eポートフォリオはこれまでの学習内容が記録として残るため、課題の進捗、達成状況が随時確認でき、学生にとって大きな励みとなっている。こうしたWeb2.0テクノ

ンからその能力を推定し、適当な困難度レベルの問題を選んで出題する方法であり、これは、TOEFLなどの診断テストとしては有効である。しかし、授業シラバスを見据えたプレースメントテストとしては、そのまま結果を利用することは難しい。日本語学習者の習得順が一律ではなく、また受験者の属性による習得順序の差も大きいため、たとえばテ型や受身が習得できているか、日にち・時間の聞き取りができるか、などという具体的な習得の情報が見えてこないという問題点がある。

そこで、授業シラバスに合った学生をプレースメントするためのテストとして、新適応型プレースメントテストを開発した。WEBによるコンピュータテストであるが、シラバスに沿って習得すべき項目を系統だてて記述し(mastery map)、習得状況を把握するための問題セットを作成し、セットごとの受験とした。効率よくするためにテストの分岐に関して4方式を想定しプログラムを組んで実施した。260名の受験者に実施しクラス分けを行った結果を報告する。

「日本語学習者の作文における評価的表現方法：日本語能力別とジャンル別分析から」 (Evaluative expressions in persuasive and narrative essays produced by learners of Japanese and native speakers of Japanese)
Kazumi Matsumoto, Ball State University

本発表は日本語学習者の作文の修辞表現に関する分析調査から今後の作文指導を考察する研究発表である。これまでに様々な修辞表現方法に関する研究が行われ、異文化間では修辞表現方法は違うと言われている (e.g., Hinds, 1983; Kaplan, 1996)。しかし、それらの多くの研究は議論的な作文の段落レベルあるいは構成のレベルを分析したものであり、実際にどのような修辞表現が使用されているのかという表現レベルに至る詳細な研究はなく (Sano, 2006)、日本語学習者の効果的な作文指導には更なる分析が必要不可欠である。最近、表現レベルの分析として、L1リタラシー発達研究やEnglish for academic purposesという分野で学習者の評価的な表現方法が分析され、作文能力とその表現方法の関係が調査されているが、まだ十分な研究は行われていない。更に、日本語学習者の作文分析はこれまでにほとんど行われていない。以上を踏まえ本研究では、日本語学習者が自分の意図を伝えるためにどのように評価的な表現を本文で使用するのか、また、日本語能力がどのようにその表現方法に影響するのかということを3つの言語能力グループである、初級レベル、中級レベルそして日本語母語話者が書いた議論的な作文と物語的な作文をMartin and White (2005)が提示するappraisal frameworkを使用し分析した。その結果、評価的な表現のリソース、そのタイプ、そして、その使用方法が3つのグループと作文のジャンルで異なり、日本語言語能力の影響を示唆する結果が見えた。発表では、日本語修辞表現に関する研究、日本語作文指導に関する現状、L1リタラシーの発達、L2ライティングにおける評価的表現方法に関する研究、そして日本語学習者と日本語母語話者の評価的表現の分析結果から今後の効果的指導方法を考察する。

“Motivation, belief, and instructional preferences in *kanji* learning of college students: A comparison of *kanji*-background students and non-*kanji*-background students”
Masako Nunn, California State University, Northridge

Learning *kanji* is challenging for non-*kanji*-background students as they advance in learning the Japanese language. It is often the case that non-*kanji*-background students study in the same class with *kanji*-background students, which is challenging for instructors. This study investigated four research questions at the upper intermediate level: 1) Are there any differences in motivation and belief between the *kanji*-background group and the non-*kanji*-background group? 2) Are there any differences of instructional preferences in *kanji* learning strategies between the *kanji*-background group and the non-*kanji*-background group? 3) Are students' preferences for instructional activities related to motivation? and 4) Are there any differences for instructional activities related to motivation between the *kanji*-background group and the non-*kanji*-background group?

Thus, this study examined differences of motivation (interest, intrinsic, and language requirement), belief (task value, expectancy, language aptitude, motivational strength, self-efficacy, and belief of effort) and instructional preferences in learning *kanji* (challenging approaches, innovative approaches and traditional approaches). Participants consisted of *kanji*-background learners (n=25) and non-*kanji*-background learners (n=54). Data were collected through a questionnaire consisting of 61 items, open-ended questions, and interviews. Several statistical techniques were employed to analyze the data. The questionnaire consisted of students' background information, motivation, belief, instructional approaches, and self-evaluated assessment of *kanji* reading and writing. The *kanji* group showed more intrinsic motivation and task value in learning *kanji*. The non-*kanji* group did not believe that effort is a determining factor in learning *kanji*. The *kanji* group showed more preference for using traditional strategies (e.g., “The best way to learn a *kanji* is to just write it repeatedly”), even though for both groups using radicals is a useful strategy. The non-*kanji* group preferred more innovative learning (e.g., computer-assisted learning). The non-*kanji* group showed more significant correlations with innovative approaches in motivation. The pedagogical implications are also discussed.

SESSION 2-D: JAPANESE FOR SPECIAL PURPOSES (JSP) SIG PANEL [WEBSTER HALL ROOM 112]

Chair: Yuki Matsuda, University of Memphis

Panel Title: 「ビジネス日本語コースのためのカリキュラム開発」 (Curriculum development for business Japanese)

本パネルはJSP-SIGパネルで3年目を迎える。日本語教育においてはこの15年ほどの間にナショナルスタンダーズの制定、AP日本語の開始など新しい展開が見られるようになり、より高度な言語教育・教授法が確立されてきた。分野の新しい展開に伴い専門日本語教育の一環である「仕事の日本語」も国際化する社会全体のニーズに応えるべく、カリキュラム作成、仕事に関する文化の導入、流動的な時事問題の扱い、仕事に必要なスキル習得についての課題がJSP-SIGグループを中心に活発に討論されるようになってきた。

最初の発表は、2011年に実施されるAATJのJOINTオンライン・ビジネス日本語コースの作成準備に基づき「ビジネス日本語」のカリキュラム開発における諸問題を検討し、具体例を示しながら多様なビジネス日本語のあり方を検討する。

次の発表では、ビジネス日本語コース開発に必要なニーズ分析について検討し、伝統に基づく日本特有の仕事文化を

言語を通じて導入するコースデザインを提示する。

三番目の発表は流動的な時事問題を扱うビジネス日本語コースのカリキュラム作成について検討し、ゴールの設定、学習内容の選択、評価についての実践報告を行なう。

最後の発表は、ビジネス日本語コースのための「会話表現（話し言葉）」「ビジネス文書（書き言葉）」教材開発プロジェクトの中間報告で、本プロジェクトがいかに学習者のコミュニケーションスキル向上に貢献できるかについて論じる。

「効果的なビジネスの日本語カリキュラムを目指して」(Fundamental elements of business Japanese curriculum design)

Motoko Tabuse, Eastern Michigan University, and Yoshiko Saito-Abbott, California State University, Monterey Bay

ビジネスの日本語（以降BJ）コースを提供している大学関係者を対象にした調査によると、全米の大学におけるBJのカリキュラムを始め、教材やコースの内容は多種多様であること。そして日本語教師がビジネスの日本語を教えているケースが殆どであることがわかった。また、コースやプログラム自体の存在理由も様々で、地理的な要因もあることが分かってきている。そういう状況の中、教師は「日本語を教える事」と「ビジネスの日本語を教える事」の違いを把握し、そして地域的な特徴を出しながら授業を展開して行かなければならない。

さらに、日本とアメリカの企業を対象にした調査によると、日米間に違いはあるものの、雇用者が日本文化に精通していることが大切だと思っている企業が多いことがわかった。BJの授業内容にマーケティング、ファイナンスや経営など、広範囲にわたる分野をどのように入れていけばよいのか戸惑う教師も多いのではないだろうか。「日本のビジネス」と「ビジネスの日本語」の違いはしっかり把握しておくべきだろう。

この発表では、BJオンラインコースを作成過程で学んだことをふまえながら、よりよいビジネス日本語の教え方について例をあげながら発表する。例えば、教材分析、5Cや3Pなどのスタンダードを取り入れた教え方、バックワード・デザイン等、日本語教育全体に当てはまる教授方法の考査はもちろんのこと、それぞれのビジネス日本語のコースやプログラムに合った、しかもビジネス特有の内容を取り入れていく教授法を考え、これからさらにビジネス日本語プログラムを提唱・拡大していくためには何が必要かを話し合う。

「ニーズ分析に基づいたビジネス日本語カリキュラム」(Needs analysis and curriculum development in Business Japanese language)

Yuki Matsuda, University of Memphis

内容重視の日本語コースの有用性が認められる中、仕事、専門分野に必要な日本語スキルの習得に焦点を合わせたコース開発のニーズも高まってきている。ATJにおけるJSP-SIGの展開もそのような時代のニーズを反映している。JSP (Japanese for Specific Purposes)、JPP (Japanese for Professional Purposes)、JBP (Japanese for Business Purposes)などの名前で知られる日本語コースは一般の日本語コースと違い、「仕事で日本語を使って働けるレベルの日本語力を身につける」「日本のビジネスのやり方を理解する」「日本語でプロジェクトのプレゼンテーションができる」など、比較的具体的な学習目的が設定されているのが特徴だ。それとともに、日本語教師の役割も一般的な語学習得のコースとは違ってくる。それ故に各プログラムのニーズによって設定目標も違ってくるが、例えば米国における日本語学習者の多くが漢語と待遇表現、さらに日本のビジネス文化に則したコミュニケーション能力についてのスキル・知識を高めたいとしているなど共通の問題も多く見られる。

そこで本発表では300時間程度の日本語学習終了者を対象にした仕事の日本語コースデザイン作成におけるニーズ分析の結果を提示し、物づくり精神、おもてなし文化など伝統に基づく日本特有の仕事文化を語学を通じて導入するコースデザインを検討したい。

「ビジネス日本語コースで時事問題を料理する」(Current topics in a Business Japanese program)

Toshiko Kishimoto, Clemson University

ビジネス日本語において日本語能力の高い学習者を対象とする大学または大学院レベルになると内容重視のビジネス日本語でなければ彼らの知的好奇心を満たすことはできない。よって様々な日本ビジネスに関する考え方、慣習、経営手法がトピックスに選ばれているのだが、昨今の急激に変化する社会においてその内容が数年で時代遅れになるという現実がある。賞味期限の短い話題をどのように扱うかは中上級ビジネス日本語の最大の課題である。

筆者はここ数年、最も賞味期限の短いと思われる時事問題をビジネス日本語のクラスで教材の一部として扱ってきた。今日のグローバル化した社会において、ビジネスに関する事象はもはや一国だけに止まるものではない。米国のプライムローンの問題が世界の経済危機を招いた事件は記憶に新しい。その他一国の自然災害が世界にもたらす食料問題、二国間の政治問題が他国にまで波及して経済問題を引き起こし、文化摩擦に発展して行く動きをみると、ビジネス日本語のクラスで時事問題を取り上げることの意味は大きい。

本発表はニュースが新鮮なうちにいかに調理（教材を作成）し、食卓に提供（クラスで使用）したかについての実践報告である。時事問題のニュースを日本語教育の延長上の教材としてとらえ、まず 1)時事問題コースの方針、目標を考え、2)目標に合った学習内容を考え、そして 3)学習成果の評価をするという三段階構成をとって、時事問題をビジネス日本語のクラスで取り扱うときの枠組つまりレシピを作った。その枠組みにそって様々なニュースを短時間で教材に仕上げ実施した結果、学習者が何を学んだか、何が出来たようになったかについて報告する。

“Conducting business in Japanese: Enhancing Business Japanese Pedagogy”
Masahiko Minami, San Francisco State University

In a world where all economic transactions have been fully globalized, we need to promote internationalism consistently, not only for the nation's current but also for its future interests. More specifically, as today's society increasingly involves global interdependency, increased cross-cultural understanding becomes imperative. In this context, recent years have seen a renewed interest in language education and language learning/acquisition, due in part to increasing economic globalization. In particular, there is a need to enhance international business education and international competitiveness in the northern California region. This presentation reports an ongoing curricular project, Enhancing Business Japanese Pedagogy, at a university on the West Coast. This project develops digital audiovisual teaching modules designed to broaden the learning experience of students studying Japanese as a second or foreign language. The modules are integrated into two business-related Japanese courses, Business Japanese and Advanced Business Japanese: Business Writing, that are currently offered. These modules increase opportunities for students to improve listening and speaking skills and will complement course textbooks and class lectures that focus on developing reading and writing skills. Specifically, the digital audiovisual modules enhance the students' ability to: 1) effectively communicate in different sociolinguistic milieus such as formal business presentations, 2) build cultural and stylistic elements into their business communications, and 3) effectively recognize culture-specific modes of behavior as well as sociocultural patterns of the Japanese-speaking society. In this way, in these two classrooms, students are offered numerous opportunities for listening and speaking as well as reading and writing in the target language (i.e., Japanese) for use in either the near or distant future. The presentation will show course materials that have been developed for use in international business.

SESSION 2-E: LINGUISTICS PANEL [WEBSTER HALL ROOM 113]

Chair: Fumio Watanabe, Yamagata University

Panel Title: 「母語話者と学習者による日本語物語作文の分析」 (Analysis of Japanese written narratives by native speakers and learners)

このパネルは、時系列に並んだ出来事を記述する物語作文 (written narratives) を対象に、主題表示、ゼロ代名詞、時制、視点などの表現の使われ方を分析し、日本語母語話者による物語作文の特徴や学習者の場合との相違点について明らかにすることを目的とする。第1発表者(下條光明)は、日本語母語話者(NS)と日本語学習者(NNS)による物語作文を対象に、主題化/非主題化に関わる「は」と「が」の使われ方を分析し、NNSによる過度な「が」の使用や格助詞省略など、個々の学習者の主題標示習得過程におけるストラテジーを示唆している。第2発表者(竹井光子)は、NSとNNSの物語作文を対象に、「話題の焦点の推移」という観点からゼロ代名詞の使用について分析し、物語導入部におけるNSとNNSの顕著な違いを取り上げその理由について考察している。第3発表者(奥川育子)は、NSと英語が母語のNNSによる物語作文における時制形の選択を分析し、日本語の物語作文において使用される非過去形の使用について考察している。第4発表者(渡辺文生)は、物語作文における「てもらう・てくれる」などの視点に関する表現の使用を取り上げ、それらの表現について指導を受けたNNSの物語作文と指導を受けていないNNSの作文、およびNSの作文を分析し、NNSにとっての困難点や指導上の課題について考察している。日本語学習者に対するアカデミック・リテラシー教育において、事実と意見の書き分けが強調されるが、過去の事実を報告する文章である物語作文での表現の使われ方を明らかにすることは、日本語学習者への作文指導にとって有益な示唆を与えよう。

「日本語学習者の物語作文における主題化と非主題化」 (Thematization and non-thematization in written narratives by learners of Japanese)

Mitsuaki Shimojo, SUNY Buffalo

本発表では日本語学習者が書いた物語作文における「は」を使った文主語の主題化、および「が」を使った非主題化について、母語話者による物語作文との比較から学習者に見られる傾向、および学習者の母語との関係について考察する。下條・李(2010)は日本語と韓国語の母語話者による物語作文を比較し二言語間の(非)主題化における規則的なズレを指摘している。すなわち、日本語の「は」は読み手にとって既知および談話で既出の指示物を主題化するが、韓国語の主題マーカー「(n)un」は用法が狭く、同じ「イベント」単位内だけでの既出情報に限られていることから、日本語を指示物主題型、韓国語をイベント主題型に分類した。

本研究では下條・李で使われた12コマの絵を使い、25名の中・上級の日本語学習者から得た作文を分析し以下の観察結果を得た。1)「は・が」の全体の割合では母語話者と学習者間で大差はなく、学習者にも概ね積極的な「は」の使用が見られた。2)一方、母語話者には見られない学習者特有のパターンも観察され、過度な「が」の使用(英語、中国語話者)や過度な主語の無助詞化(中国語話者)など、個々の学習者の主題標示習得過程におけるストラテジーが示唆された。3)また、韓国語母語話者による韓国語作話では「(n)un」の使用は全主語の約半数にとどまっているが、韓国語話者による日本語作文では日本語母語話者に類似する主題化の優勢が見られた。すなわち、目標言語が異なる主題型を持つにもかかわらず、類似する主題形式のない英語や中国語の母語話者と比較して、韓国語話者が日本語の主題表示習得において優位であることが示唆される。

「物語作文の導入部分におけるゼロ代名詞使用：日本語母語話者と日本語学習者の比較」 (A comparative study on zero anaphora use in the initial part of written narratives: Non-native and native speakers of Japanese)

Mitsuko Yamura-Takei, Hiroshima Shudo University

本発表では、日本語学習者(以下学習者)のストーリー構築におけるゼロ代名詞の役割を明らかにするため、日本語母語話者(以下母語話者)と英語を母語とする学習者のゼロ代名詞の使用を「話題の焦点の推移」という観点から比較し、物語導入部分に見られるゼロ代名詞使用の違いを分析した結果を発表する。ゼロ代名詞とは、文中の必須成分(主語や目的